

ἄλσος bois-(sacré) = bosquet-(sacré) / poteau-(sacré)

48 emplois

La traduction de [ἄλσος] pose un problème qu'expose BA IX sur 1 Sm [I Rs] 7: 4.

En choisissant ce terme qui évoque (comme le « *lucus* » de la Vulgate) un « **bosquet** » (cf. 2 Sm [2 Rs] 5:24 ; Jer. 4:27), LXX pourrait avoir cherché à dissimuler un fait choquant pour le Yahvisme monothéiste : avant l'Exil, les Israélites associaient volontiers à YHVH une « épouse » nommée d'abord 'Ashérah (cf. statuettes de Kuntillet Ajrud), puis Astarté (1Sm [I Rs] 7: 3-4 ; 12:10; 31:10), représentée par un « **poteau sacré** » ou une « figurine pilier »

[voir fiche 'Ashérah].

Mais « il se pourrait aussi que l'hébreu [ʾashérah] ait désigné à l'origine un lieu saint planté d'arbres » et que ce soit ce sens originel que LXX ait cherché à rendre.

Dans cette incertitude, le choix de la Bible d'Alexandrie : « bois-sacré », permet les deux sens.

Ex. 34:13 כִּי אֶת־מִזְבְּחָתָם תִּהְיוּן וְאֶת־מִצְבֵּיהֶם תִּשְׁבֵּרוּן וְאֶת־אֲשֵׁרֵי תִכְרֹתוֹן :

Ex. 34:13 τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε
καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε
καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε
καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε ἐν πυρί.

Ex. 34:12 Et prends-garde à toi [*Sois attentif*]
que tu ne tranches [*n'établis + jamais*] alliance
avec les habitants de [*ceux qui sont installés sur*] la terre où tu vas entrer ÷
de peur qu'ils ne deviennent un piège en ton sein

LXX ≠ [*de peur qu'il n'y ait pour toi cause-de-chute chez vous*].

Ex. 34:13 Au contraire,
leurs autels [*autels*°], vous les abattrez [*jetterez -bas*]
et leurs stèles, vous les briserez
et leurs poteaux-sacrés {= 'Ashérâh} [*bois-sacrés*], vous les couperez
LXX + [*et les (images) sculptées de leurs dieux,* vous les brûlerez entièrement au feu].

- Dt. 7: 5 כִּי־אִם־כֹּה תַעֲשׂוּ לָהֶם מִזְבְּחֹתֵיהֶם תִּתְּצוּ וּמִצְבָּתָם תִּשְׁבְּרוּ
וְאֲשִׁירֵיהֶם תִּגְדְּעוּן וּפְסִילֵיהֶם תִּשְׂרֹפוּן בָּאֵשׁ:
- Dt. 7: 5 ἀλλ' οὕτως ποιήσετε αὐτοῖς·
τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε
καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε
καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε
καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε ἐν πυρί.
- Dt. 7: 3 Et point ne t'allieras par mariage avec (ces nations) ÷
et point ne donneras ta fille à leur fils et ne prendras pas leur fille pour ton fils.
- Dt. 7: 4 Car cela écarterait ton fils [*Car ton fils s'écarterait*] de derrière moi
et il servirait [*rendrait un culte à*] d'autres dieux ÷
et s'enflammerait contre vous la colère de YHVH
LXX ≠ [*et le Seigneur ton Dieu se mettrait en colère avec emportement contre vous*]
et elle [*il*] t'anéantirait bien vite.
- Dt. 7: 5 Mais voici comment vous agirez avec eux :
leurs autels [*autels*°], vous les abattez [*jetterez-bas*]
;
leurs stèles,
leurs poteaux-sacrés {= 'Ashérâh} [*bois-sacrés*], vous les couperez ;
et leurs statues [*les (images) sculptées de leurs dieux*], vous les brûlerez par le feu.
- Dt. 12: 3 וְנִתְּצוּם אֶת־מִזְבְּחֵיהֶם וְשִׁבְרֹתָם אֶת־מִצְבֹּתָם
וְאֲשִׁירֵיהֶם תִּשְׂרֹפוּן בָּאֵשׁ וּפְסִילֵיהֶם תִּגְדְּעוּן
וְאִבְדֹתָם אֶת־שֵׁמָם מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא:
- Dt. 12: 3 καὶ κατασκάψετε τοὺς βωμοὺς αὐτῶν
καὶ συντρίψετε τὰς στήλας αὐτῶν
καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε
καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί,
καὶ ἀπολείπεται τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκείνου.
- Dt. 12: 2 Vous ferez périr / disparaître [*de disparition*] tous les lieux
où les nations que vous allez déposséder [*dont vous hériterez*]
ont servi [*rendu un culte à*] leurs dieux ÷
sur les hautes montagnes, sur les collines [*collines*°] et sous tout arbre verdoyant
[*touffu*].
- Dt. 12: 3 Et vous abattez leurs autels [*autels*°],
et vous briserez leurs stèles,
et leurs poteaux-sacrés {= 'Ashérâh}, vous les brûlerez par le feu
LXX ≠ [*et leurs bois-sacrés,* vous les couperez]
et les statues [*(images) sculptées*] de leurs dieux, vous les brûlerez par le feu ÷
et vous ferez périr / disparaître leur nom de ce lieu.
- Dt. 16:21 לֹא־תִטַּע לָךְ אֲשֵׁרָה כָּל־עֵץ
אֲצִל מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לָּךְ:
- Dt. 16:21 Οὐ φυτεύσεις σεαυτῷ ἄλσος, πᾶν ξύλον,
παρὰ τὸ θυσιαστήριον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ὃ ποιήσεις σεαυτῷ.
- Dt. 16:21 Tu ne planteras pas pour toi de 'Ashérâh {= poteau-sacré} [*bois-sacré*],
de quelque bois {= arbre} que ce soit ÷
à côté de l'autel de YHVH, ton Dieu, que tu te seras fait [*te feras pour toi-même*].

Jug. 3: 7 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּשְׁכַּחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיַּעֲבְדוּ
אֶת־הַבְּעָלִים
וְאֶת־הָאֲשֵׁרִים:

JgB 3: 7 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου
καὶ ἐπελάθοντο κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν
καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς Βααλιμ
καὶ τοῖς ἄλσεσιν.

JgA 3: 7 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου
καὶ ἐπελάθοντο κυρίου θεοῦ αὐτῶν
καὶ ἐλάτρευσαν ταῖς Βααλιμ
καὶ τοῖς ἄλσεσιν.

Jug. 3: 7 Et les fils d'Israël ont fait ce qui est mal aux yeux de YHVH
et ils ont oublié YHVH, leur Dieu ÷
et ils ont servi les Bâ'alim [A *Baalesses*]
et les 'Ashérâh {= poteaux-sacrés } [*bois-sacrés*].

Jug. 6:25

וַיְהִי בַלַּיְלָהּ הַהוּא
וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה קַח אֶת־פֶּרֶךְ־הַשּׁוֹר אֲשֶׁר לְאַבִּיךָ וּפֶרֶךְ הַשְּׁנִי שִׁבְעַ שָׁנִים
וְהִרְסָתָ אֶת־מִזְבֵּחַ הַבָּעַל אֲשֶׁר לְאַבִּיךָ וְאֶת־הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו תִּכְרֹת׃

Jug. 6:26

וּבְנִיתָ מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל רֹאשׁ הַמַּעוֹז הַזֶּה בַּמַּעְרָכָה
וְלִקַּחְתָּ אֶת־הַפֶּרֶךְ הַשְּׁנִי וְהַעֲלִיתָ עוֹלָה בַּעֲצֵי הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר תִּכְרֹת׃

JgB 6:25 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος

Λαβὲ τὸν μόσχον τὸν ταῦρον,
ὅς ἐστιν τῷ πατρί σου, καὶ μόσχον δεύτερον ἑπταετῇ
καὶ καθελεῖς τὸ **θυσιαστήριον τοῦ Baal**, ὃ ἐστιν τῷ πατρί σου,
καὶ τὸ **ἄλσος** τὸ ἐπ’ αὐτὸ ὀλεθρεύσεις·

JgB 6:26 καὶ οἰκοδομήσεις **θυσιαστήριον** κυρίῳ τῷ θεῷ σου

ἐπὶ κορυφῇ τοῦ Μαουεκ τούτου ἐν τῇ παρατάξει
καὶ λήμψῃ τὸν μόσχον τὸν δεύτερον
καὶ ἀνοίσεις ὀλοκαύτωμα ἐν τοῖς **ξύλοις** τοῦ **ἄλσους**, οὗ ἐξολεθρεύσεις.

JgA 6:25 Καὶ ἐγενήθη τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος

Λαβὲ τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν τοῦ πατρός σου, μόσχον τὸν ἑπταετῇ,
καὶ καθελεῖς τὸ **θυσιαστήριον τοῦ Baal**, ὃ ἐστιν τοῦ πατρός σου,
καὶ τὸ **ἄλσος** τὸ ἐπ’ αὐτῷ ἐκκόψεις·

JgA 6:26 καὶ οἰκοδομήσεις **θυσιαστήριον** κυρίῳ τῷ θεῷ σου τῷ ὀφθέντι σοι

ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους Μαωζ τούτου
ἐν τῇ παρατάξει
καὶ λήμψῃ τὸν μόσχον
καὶ ἀνοίσεις ὀλοκαύτωμα ἐν τοῖς **ξύλοις** τοῦ **ἄλσους**, οὗ ἐκκόψεις.

Jug. 6:25 Et il est advenu, cette nuit-là, YHVH a dit à (Guide‘ôn) :

Prends le taurillon du taureau° [B ≠ taurillon (devenu) taureau° ; A ≠ taurillon° engraisé],
qui est à ton père
et le taurillon [d’une seconde (portée)], de sept ans¹

Tg [le deuxième taurillon qui a été engraisé pendant sept ans];

et tu abattras [jetteras-bas] l’autel de Bâ‘al qui est à ton père
et la ‘Ashérâh {poteau-sacré} [le bois-sacré] qui est à côté tu le trancheras [B ≠ détruiras].

Jug. 6:26 Et tu construiras un autel à YHVH, ton Dieu [A + qui s’est fait voir à toi],

au sommet de ce refuge [= lieu-fort] [B ≠ de ce Maouek; A ≠ de cette + montagne de Maôz],
dans le rang [= bien disposé ?] [dans l’alignement] ÷

et tu prendras le [TM+ deuxième] taurillon [B taurillon° d’une seconde (portée)],
et tu le feras-monter en holocauste

avec les bois de la ‘Ashérâh [= poteau-sacré] que tu auras tranché[s]

B ≠ [avec les arbres du bois-sacré que tu auras anéantis].

Jug. 6:27 Et Guide‘ôn a pris dix hommes d’entre ses serviteurs

et il a fait comme le lui avait dit YHVH ÷

et il est advenu,

comme il craignait la maison de son père et les hommes de la ville
plutôt que de le faire de jour, il l’a fait de nuit.

¹ Solution proposée par D. Barthélémy, d’après la manière dont B rend le TM;
le mot “seconde” astérisé en Syr. conduit à penser qu’il a été ajouté au texte Hb primitif.

Jug. 6:28

וַיִּשְׁכְּמוּ אַנְשֵׁי הָעִיר בִּבְקָר
וַהֲנִיחַ נֹתָן אֶת־מִזְבֵּחַ הַבָּעַל וְהָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו כְּרֶתְהָ
וְאֵת הַפֶּר הַשְּׁנִי הָעֶלְהָ עַל־הַמִּזְבֵּחַ הַבְּנוּי:

JgB 6:28 καὶ ὄρθρισαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως τὸ πρωί,
καὶ ἰδοὺ καθήρητο τὸ θυσιαστήριον τοῦ Baal,
καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ ὠλέθρευτο·
καὶ εἶδαν τὸν μόσχον τὸν δεύτερον,
ὃν ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ὑκοδομημένον.

JgA 6:28 καὶ ὄρθρισαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως τὸ πρωί,
καὶ ἰδοὺ κατεσκαμμένον τὸ θυσιαστήριον τοῦ Baal,
καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ ἐκκεκομμένον,
καὶ ὁ μόσχος ὁ σιτευτὸς ἀνηνεγμένος εἰς ὀλοκαύτωμα
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ὑκοδομημένον.

Jug. 6:28 Et les hommes de la ville se sont levés-tôt, au matin,

et voici :

abattu [*jeté-bas*],

l'autel de Bâ'al

et la 'Ashérâh {= poteau-sacré } [*le bois-sacré*] qui était à côté, coupé [*B≠ détruit*] ÷

et [*B+ ils ont vu*]

le [*TM+ deuxième*] taurillon [*B taurillon° d'une seconde (portée)*] [*A ≠ engraisssé*],

on l'avait fait-monter [*A + en holocauste*] sur l'autel qui avait été construit.

Jug. 6:29 Et ils se sont dit, l'un à l'autre [*l'homme à son voisin*] : Qui a fait cette chose-là ? ÷
et ils se sont informés et ils ont questionné et ils ont dit :

B ≠ [*et ils sont partis en quête et ils ont fouillé et ils ont reconnu que...*]:

A ≠ [*et ils questionnaient et ils recherchaient et ils ont dit :*]

C'est Guide'ôn, fils de Yô'âsh, qui a fait cette chose-là !

Jug. 6:30

וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל־יֹאשׁ הוֹצֵא אֶת־בְּנֶךָ וְיָמָת
כִּי נֹתָן אֶת־מִזְבֵּחַ הַבָּעַל וְכִי כָרַת הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו:

JgB 6:30 καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Iωας
'Εξένεγκε τὸν υἱόν σου καὶ ἀποθανέτω,
ὅτι καθεῖλεν τὸ θυσιαστήριον τοῦ Baal
καὶ ὅτι ὠλέθρευσεν τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ.

JgA 6:30 καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Iωας
'Εξάγαγε τὸν υἱόν σου καὶ ἀποθανέτω,
ὅτι κατέσκαψεν τὸ θυσιαστήριον τοῦ Baal
καὶ ὅτι ἔκοψεν τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ.

Jug. 6:30 Et les hommes de la ville ont dit à Yô'âsh :

Fais sortir ton fils et qu'il meure ÷

car il a abattu [*B≠ jeté-bas*] l'autel de Bâ'al ;

et il a coupé [*B≠ détruit*] la 'Ashérâh {= poteau-sacré } [*le bois-sacré*] qui était à côté.

1Sm. 7: 3

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
אִם-בְּכָל-לְבַבְכֶּם אַתֶּם שָׁבוּם אֶל-יְהוָה
הִסִּירוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַנֹּכַח מִתּוֹכְכֶם וְהַעֲשִׂיתֶם
וְהָלִינוּ לְבַבְכֶּם אֶל-יְהוָה וְעַבְדֵּהוּ לְבָדוּ וַיִּצֹל אֶתְכֶם מִיַּד פְּלִשְׁתִּים:

1Sm. 7: 4

וַיִּסְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַבַּעַלִּים וְאֶת-הַעֲשֻׁתִּית
וַיַּעֲבְדוּ אֶת-יְהוָה לְבָדוּ:

1Sm. 7: 3

καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς πάντα οἶκον Ἰσραὴλ λέγων
Εἰ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν ὑμεῖς ἐπιστρέφετε πρὸς κύριον,
περιέλετε τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτρίους ἐκ μέσου ὑμῶν
καὶ τὰ ἄλση
καὶ ἐτοιμάσατε τὰς καρδίας ὑμῶν πρὸς κύριον καὶ δουλεύσατε αὐτῷ μόνῳ,
καὶ ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ χειρὸς ἁλλοφύλων.

1Sm. 7: 4

καὶ περιεῖλον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς Βααλὶμ καὶ τὰ ἄλση Ασταρωθ
καὶ ἐδούλευσαν κυρίῳ μόνῳ.

1Sm. 7: 2

... et toute la maison d'Israël a gémi après YHVH

LXX ≠ [et toute la maison d'Israël a regardé {= dirigé son regard} à la suite du Seigneur].

1Sm. 7: 3

Et Shemou'-'El a parlé à toute la maison d'Israël, pour dire :
Si c'est de tout votre cœur que vous faites-retour [retournez] vers YHVH,
écartez [ôtez] du milieu de vous
les dieux inconnus [étrangers]
et les Astartés [≠ bois-sacrés]² ÷
et préparez vos cœurs pour YHVH et servez-le, lui-seul ;
alors, il vous délivrera de [arrachera à] la main des Philistins.

1Sm. 7: 4

Et les fils d'Israël ont écarté [ôté]
les Bâ'alim
et les Astartés [≠ et les bois-sacrés des Astarôth] ÷
et ils ont servi YHVH, lui seul.

² Sur Astarté et Ashéra cf. note BA ad loc.

1Sm. 12:10

וַיִּזְעֻקוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ [וַיֹּאמְרוּ] חָטֵאוּנוּ
כִּי עָזַבְנוּ אֶת־יְהוָה וַנַּעֲבֹד אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָעֲשָׁתְרוֹת
וְעַתָּה הַצִּילֵנוּ מִיַּד אֹיְבֵינוּ וַנַּעֲבֹדָךְ׃

1Sm. 12:10 καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον
καὶ ἔλεγον Ἠμάρτομεν,
ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν κύριον
καὶ ἐδουλεύσαμεν τοῖς βασιμ καὶ τοῖς ἄλσεσιν.
καὶ νῦν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ δουλεύσομέν σοι.

1Sm. 12: 9 Et ils ont oublié YHVH, leur Dieu ÷
et il les a vendus dans la main de Sîsera', chef de l'armée [+ de Iabin, roi] de 'Hâçôr
et dans la main des Philistins et dans la main du roi de Mô'âb,
qui leur ont fait la guerre.

1Sm. 12:10 Et ils ont poussé-un-cri [crié] vers YHVH et ils ont dit : Nous avons péché
car nous avons abandonné YHVH
et nous avons servi les Bâ'alim et les Astartés [=et les bois-sacrés] ÷
et maintenant, délivre-nous de [arrache-nous à] la main de nos ennemis
et nous te servirons.

2Sm. 5:24

וַיְהִי בַשְּׁמַעַךְ [בַּשְּׁמַעַךְ] אֶת־קוֹל צַעֲדָהּ בְּרֹאשִׁי הַבְּכָאִים אִזְּ תַחְרִי
כִּי אִזְּ יֵצֵא יְהוָה לְפָנַי לְהַכּוֹת בְּמַחֲנֶה פְּלִשְׁתִּים׃

2Sm. 5:24 καὶ ἔσται
ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε
τὴν φωνὴν τοῦ συγκλεισμοῦ τοῦ ἄλσους τοῦ κλαυθμῶνος,
τότε καταβήσει πρὸς αὐτοὺς,
ὅτι τότε ἐξελεύσεται κύριος ἔμπροσθέν σου
κόπτειν ἐν τῷ πολέμῳ τῶν ἀλλοφύλων.

2Sm. 5:22 Et les Philistins ont recommencé encore à monter ÷
et ils se sont répandus [LXX se sont abattus] dans la vallée des Rephâ'im [Titans].

2Sm. 5:23 Et David a interrogé YHVH et il a dit :
Tu ne monteras pas [en face], tourne-les par derrière
et tu arriveras sur eux vis-à-vis de micocouliers.

2Sm. 5:24 Et il adviendra,
lorsque tu entendras une voix de pas / bracelets dans les cîmes des micocouliers,
LXX ≠ [quand tu entendras [la voix / nouvelle de] l'encerclement du bosquet des "pleureurs"]
tu t'empresseras [alors, descends vers eux] ÷
car alors YHVH sortira devant toi
pour frapper le camp des Philistins [LXX ≠ pour frapper à la guerre les Philistins].

1Rs. 14:23

וַיִּבְנוּ גַם־הֵמָּה לָהֶם בָּמֹת וּמִצְבֹּת וְאַשְׁרִים
עַל כָּל־גִּבְעָה גְבוּהָה וְתַחַת כָּל־עֵץ רַענָן:

3Rs 14:23 καὶ ὠκοδόμησαν ἑαυτοῖς ὕψηλὰ καὶ στήλας καὶ ἄλση
ἐπὶ πάντα βουνὸν ὕψηλόν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου συσκίου·

1Rs. 14:22 Et Juda [*≠ Roboam*] a fait ce qui est mal aux yeux de YHVH (...)

1Rs. 14:23 Et ils se sont construits [TM+, eux aussi,] des **hauts-lieux**,
et des **stèles** et des **poteaux-sacrés** {= 'Ashérâh} [*bois-sacrés*] ÷
sur toute colline élevée et sous tout **arbre verdoyant**.

1Rs. 15:13

וְגַם אֶת־מַעֲכָה אִמּוֹ וַיִּסְרֶהָ מִגְּבִירָהּ אֲשֶׁר־עָשְׂתָה מִפְּלִצָּת לְאַשְׁרָה
וַיִּכְרֹת אֶסָּא אֶת־מִפְּלִצָּתָהּ וַיִּשְׂרֶף בְּנַחַל קִדְרֹן:

3Rs. 15:13 καὶ τὴν Ἀνα τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησεν τοῦ μὴ εἶναι ἡγουμένην,
καθὼς ἐποίησεν σύνοδον ἐν τῷ ἄλσει αὐτῆς,
καὶ ἐξέκοψεν Ἀσα τὰς καταδύσεις αὐτῆς
καὶ ἐνέπρησεν πυρὶ ἐν τῷ χειμάρρῳ Κεδρων.

1Rs. 15:11 Et 'Âsâ' a fait ce qui est droit aux yeux de YHVH ÷ comme David son père (...)

1Rs. 15:13 Et même Ma'akhâh, sa (grand-)mère, il l'a écartée d'être "Grande-Dame" [*souveraine*],
parce qu'elle avait fait une **Horreur** pour 'Ashérâh / le **Poteau-sacré**
LXX ≠ [*parce qu'elle avait fait une réunion dans son bois-sacré*] ;
et 'Âsâ' a abattu cette **Horreur** [*coupé ses lieux-retirés*]
et il l'a brûlée dans le torrent {= ravin} de Qidrôn
LXX ≠ [*et il les a brûlés par le feu dans le torrent du Kedrôn*].

1Rs. 16:33

וַיַּעַשׂ אַחָאב אֶת־הָאֲשֵׁרָה
וַיֹּסֶף אַחָאב לַעֲשׂוֹת לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
מִכָּל מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו:

3Rs. 16:33 καὶ ἐποίησεν Αχασαβ ἄλσος,
καὶ προσέθηκεν Αχασαβ τοῦ ποιῆσαι παροργίσματα
τοῦ παροργίσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τοῦ ἐξολεθρευθῆναι.
ἐκακοποίησεν ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς Ισραηλ
τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ. –

1Rs. 16:33 Et 'A'hâb a fait aussi la 'Ashérâh / le Poteau-sacré [LXX un bois-sacré] ÷
et 'A'hâb a ajouté de faire {= surpassé}, pour indigner YHVH, Dieu d'Israël,
LXX ≠ [Et Akhab a ajouté de faire des choses indignes
pour rendre indigne son âme, pour l'anéantir ; et il a fait le mal]
plus que tous les rois d'Israël qui l'avaient précédé.

1Rs. 18:19

וַעֲתָה שְׁלַח קָבִץ אֵלַי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶל־הָר הַכַּרְמֶל
וְאֶת־נְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים
וְנְבִיאֵי הָאֲשֵׁרָה אַרְבַּע מֵאוֹת אֲכָלֵי שֶׁלֶחַן אִיזָבֵל:

3Rs. 18:19 καὶ νῦν ἀπόστειλον
συνάθροισον πρὸς με πάντα Ισραηλ εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον
καὶ τοὺς προφήτας τῆς αἰσχύνης τετρακοσίους καὶ πεντήκοντα
καὶ τοὺς προφήτας τῶν ἄλσων τετρακοσίους
ἐσθίοντας τράπεζαν Ιεζαβελ.

1Rs. 18:18 Et ('Eli-Yâhou) a dit : Ce n'est pas moi qui porte malheur à [pervertis] Israël,
mais toi ('A'hâb) et la maison de ton père ÷
car vous avez abandonné YHVH et que tu es allé à la suite des Bâ'alim.

1Rs. 18:19 Et maintenant, envoie rassembler tout Israël près de moi sur le mont Carmel
[Karmêlios] ÷
avec les quatre cent cinquante prophètes de Bâ'al [de la Honte]
et les quatre cents prophètes de 'Ashérâh [des bois-sacrés]
qui mangent à la table de Yzabel.

1Rs. 18:22

וַיֹּאמֶר אֵלָיוּ אֶל־הָעָם אָנִי נֹתַתִּי נְבִיא לַיהוָה לְבָרִי
וְנְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע־מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים אִישׁ:

3Rs. 18:22 καὶ εἶπεν Ηλιου πρὸς τὸν λαόν
'Εγὼ ὑπολέλειμμαι
προφήτης τοῦ κυρίου μονώτατος,
καὶ οἱ προφήται τοῦ Βααλ τετρακόσιοι καὶ πεντήκοντα ἄνδρες,
καὶ οἱ προφήται τοῦ ἄλσους τετρακόσιοι.

1Rs. 18:22 Et 'Eli-Yâhou a dit au peuple :
Moi, je reste comme prophète de YHVH, moi seul ÷
et les prophètes de Bâ'al sont quatre cent cinquante !
LXX + [et les prophètes du bois-sacré quatre cents] !

2Rs. 13: 6

אֵךְ לֹא־סָרוּ מִחֲטָאוֹת בֵּית־יִרְבְּעָם
אֲשֶׁר־הָחִטִּי [הַחֲטִיא] אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּהָ הָלַךְ
וְגַם הָאֲשֵׁרָה עֲמֻדָה בְּשִׁמְרוֹן:

4Rs. 13: 6 πλὴν οὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ ἁμαρτιῶν οἴκου Ιεροβοαμ,
ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ, ἐν αὐταῖς ἐπορεύθησαν,
καί γε τὸ ἄλσος ἐστάθη ἐν Σαμαρείᾳ.

2Rs. 13: 5 Et YHVH a donné à Israël un sauveur [*un salut*],
et il l'a fait sortir [*≠ ils sont sortis*] de dessous la main de 'Arâm ;
et les fils d'Israël ont fait-retour [*habité*] dans leurs tentes comme auparavant.

2Rs. 13: 6 Cependant, ils ne se sont pas écartés des péchés de Yêrôbe'âm,
qui avait fait pécher Israël ÷
et ils y ont persisté
et même la 'Ashérâh / le Poteau-sacré [*bois-sacré*] est restée debout à Samarie.

2Rs. 17:10 וַיֵּצְבוּ לָהֶם מִצְבוֹת וְאֲשֵׁרִים עַל כָּל־גִּבְעָה גְבוּהָ וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן:

4Rs. 17:10 καὶ ἐστήλωσαν ἑαυτοῖς στήλας καὶ ἄλση
ἐπὶ παντὶ βουνῷ ὑψηλῷ καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους

2Rs. 17: 9 Et les fils d'Israël ont fait des choses qui ne sont pas justes contre YHVH leur Dieu
et ils se sont construits des hauts-lieux dans toutes leurs villes
de la tour de garde jusqu'à la ville forte

2Rs. 17:10 Et ils ont dressé [*se sont érigé*] des stèles
et des poteaux-sacrés {= 'Ashérâh} [*des bois-sacrés*] ÷
sur toute colline élevée et sous tout arbre verdoyant [*≠ des bois-sacrés*].

2Rs. 17:16

וַיַּעֲזְבוּ אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִסֵּכָה שְׁנַיִם [שְׁנַיִ] עֲגֻלִּים
וַיַּעֲשׂוּ אֲשֵׁרָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְכָל־צֶבַא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבְדוּ אֶת־הַבַּעַל:

4Rs. 17:16 ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολὰς κυρίου θεοῦ αὐτῶν
καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα, δύο δαμάλεις, καὶ ἐποίησαν ἄλση
καὶ προσεκύνησαν πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἐλάτρευσαν τῷ Βααλ

2Rs. 17:16 [Et TM] ils ont abandonné tous les commandements de YHVH, leur Dieu
et ils se sont fait une (image de) métal-fondu, deux veaux [*génisses*] ÷
et ils ont fait une 'Ashérâh / un poteau-sacré [*des bois-sacrés*]
et ils se sont prosternés devant toute l'armée des cieux
et ils ont servi le Bâ'al.

2Rs. 18: 4

הוא | הסיר את־הבמות ושבר את־המצבת וקרת את־האשרה
וכתת נחש הנחשת אשר־עשה משה
כי עֲד־הַיָּמִים הַהֵם הָיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מְקַטְרִים לוֹ וַיִּקְרְאוּ־לוֹ נִחְשֶׁתָן׃

4Rs. 18: 4 αὐτὸς ἐξῆρεν τὰ ὑψηλὰ
καὶ συνέτριψεν πάσας τὰς στήλας καὶ ἐξωλέθρευσε τὰ ἄλση
καὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν, ὃν ἐποίησεν Μωσῆς,
ὅτι ἕως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ θυμῶντες αὐτῷ,
καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Νεεσθαν.

2Rs. 18: 3 Et ('Hizqi-Yâh [Ézéchiâs]) a fait ce qui est droit aux yeux de YHVH ÷
selon tout ce qu'avait fait David son père.

2Rs. 18: 4 C'est lui qui a fait disparaître [enlevé°] les hauts-lieux
et il a brisé [toutes] les stèles
et il a coupé la 'Ashérah / le poteau-sacré [les bois-sacrés] ÷
et [TM il a fracassé] le serpent de bronze qu'avait fait Moshèh
car jusqu'en ces jours-là les fils d'Israël faisaient fumer (l'offrande) pour lui ;
et on l'appelait Ne'houshtân [Nééshthân] ³.

2Rs. 21: 3

וַיָּשָׁב וַיִּבֶן אֶת־הַבְּמוֹת אֲשֶׁר אָבֹד חִזְקִיָּהוּ אָבִיו
וַיָּקֶם מִזְבֵּחַת לְבַעַל וַיַּעַשׂ אֲשֶׁרָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אַחָאב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְכָל־צָבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם׃

4Rs. 21: 3 καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ὑποκόδομησεν τὰ ὑψηλὰ, ἃ κατέσπασεν Εἰζεκιᾶς ὁ πατὴρ αὐτοῦ,
καὶ ἀνέστησεν θυσιαστήριον τῇ Βααλ καὶ ἐποίησεν ἄλση,
καθὼς ἐποίησεν Ἀχααβ βασιλεὺς Ἰσραὴλ,
καὶ προσεκύνησεν πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς

2Rs. 21: 3 Et (Menasshèh) a a fait retour (à l'idolâtrie)
et il a (re)construit les hauts-lieux qu'avait fait disparaître 'Hizqi-Yâhou son père ÷
et il a érigé un autel à Bâ'al
et il a fait une 'Ashérah / un poteau-sacré [des bois-sacrés]
comme avait fait Â'hâb, roi d'Israël ;
et il s'est prosterné devant toute l'armée des cieux et il les a servis.

2Rs. 21: 7

וַיִּשֶׂם אֶת־פֶּסֶל הָאֲשֶׁרָה אֲשֶׁר עָשָׂה
בְּבֵית אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֶל־שְׁלֹמֹה בְנוֹ בְּבֵית הָזֶה וּבִירוּשָׁלַם
אֲשֶׁר בְּחֶרְתִּי מִכָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשִׁים אֶת־שְׁמִי לְעוֹלָם׃

4Rs. 21: 7 καὶ ἔθηκεν τὸ γλυπτόν τοῦ ἄλσους
ἐν τῷ οἴκῳ, ὃ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυιδ καὶ πρὸς Σαλωμων τὸν υἱὸν αὐτοῦ
'Εν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ ἐν Ἱερουσαλημ, ἣ ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ,
καὶ θήσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα

2Rs. 21: 7 Et il a mis la statue de 'Ashérâh [l'(image) sculptée du bois sacré], qu'il avait faite ÷
dans la Maison dont YHVH avait parlé à David et à Shelomoh, son fils, pour dire :
C'est dans cette Maison et à Jérusalem
— que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israël —
[et] (que) Je mettrai [là] mon Nom, à jamais.

³ Na'hash + Thânnîm ??? cf. nom mère Yehoyakîn [נַחֲשָׁאָה] 2 Rs 24: 8

2Rs. 23: 4

וַיִּצְוּ הַמֶּלֶךְ אֶת־חֲלָקִיהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וְאֶת־כַּהֲנֵי הַמִּשְׁנָה וְאֶת־שֹׁמְרֵי הַסֶּף
לְהוֹצִיא מִהִכָּל יְהוָה אֶת כָּל־הַכֵּלִים הָעֲשׂוּיִם לְבַעַל וְלֵאשֶׁרָה
וְלִכָּל צָבָא הַשָּׁמַיִם
וַיִּשְׂרֹפֵם מִחוּץ לִירוּשָׁלַם בְּשַׂדְּמוֹת קִדְרוֹן וַנִּשָּׂא אֶת־עֲפָרָם בֵּית־אֵל:

4Rs. 23: 4 καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκία τῷ ἱερεὶ τῷ μεγάλῳ
καὶ τοῖς ἱερεῦσιν τῆς δευτερώσεως καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὸν σταθμὸν
τοῦ ἐξαγαγεῖν ἐκ τοῦ ναοῦ κυρίου πάντα τὰ σκεύη τὰ πεποιημένα τῷ Βααλ
καὶ τῷ ἄλσει καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ
καὶ κατέκαυσεν αὐτὰ ἔξω Ἱερουσαλημ ἐν σαδημῶθ Κεδρων
καὶ ἔλαβεν τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς Βαιθηλ.

2Rs. 23: 4 Et le roi (Y'oshi-Yâhou [*Iôsiâs*]) a ordonné à 'Hilqui-Yâhou, le grand-prêtre,
aux prêtres en second et aux gardiens du seuil,
de faire sortir du Hékhâl [*≠ sanctuaire*] de YHVH
tous les objets qui avaient été faits pour Bâ'al et pour 'Ashérâh [*≠ et les bois sacrés*]
et pour toute l'armée des cieux ÷
et il les a brûlés en dehors de Jérusalem,
dans les champs du Qidrôn [*dans sadêmôth Kedrôn*]
et il en a porté la poussière à Béth-'El.

2Rs. 23: 6

וַיִּצֵא אֶת־הָאֲשֶׁרָה מִבֵּית יְהוָה מִחוּץ לִירוּשָׁלַם אֶל־נַחַל קִדְרוֹן
וַיִּשְׂרֹף אֹתָהּ בְּנַחַל קִדְרוֹן וַיִּדַּק לְעָפָר
וַיִּשְׁלַךְ אֶת־עֲפָרָהּ עַל־קֶבֶר בְּנֵי הָעָם:

2Rs. 23: 7

וַיִּתֵּן אֶת־בְּתִי הַקְּדוֹשִׁים אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה
אֲשֶׁר הַנָּשִׁים אֲרָגוֹת שָׁם בְּתִים לְאֲשֶׁרָה:

4Rs. 23: 6 καὶ ἐξήνεγκεν τὸ ἄλσος ἐξ οἴκου κυρίου ἔξωθεν Ἱερουσαλημ
εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρων
καὶ κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν τῷ χειμάρρῳ Κεδρων
καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν
καὶ ἔρριψεν τὸν χοῦν αὐτοῦ εἰς τὸν τάφον τῶν υἱῶν τοῦ λαοῦ.

4Rs. 23: 7 καὶ καθεῖλεν τὸν οἶκον τῶν καδησιμ τῶν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου,
οὗ αἱ γυναῖκες ὑφαίνον ἐκεῖ χεττιν τῷ ἄλσει.

2Rs. 23: 6 Et il a transporté la 'Ashérâh {= le poteau-sacré} [*le bois sacré*],
hors de la Maison de YHVH,
en dehors de Jérusalem, dans le torrent {= ravin} du Qidrôn
et il l'a brûlé dans le ravin du Qidrôn
et il l'a broyé en poussière ÷
et il a jeté la poussière dans le tombeau des fils du peuple {à la fosse commune}.

2Rs. 23: 7 Et il a abattu [*jeté-bas*] les maisons des prostitués sacrés
qui étaient dans la Maison de YHVH ÷
et où les femmes tissaient des robes pour la 'Ashérâh [*le bois sacré*].⁴

⁴ Plusieurs auteurs rapprochent cette pratique des tissus votifs trouvés dans les sanctuaires de Hathor ; ils y voient un argument supplémentaire pour comparer la 'Ashérâh sémitique avec Hathor.

2Rs. 23:14

וַשְׁבֵּר אֶת־הַמִּצְבֹּת וַיִּכְרֹת אֶת־הָאֲשֵׁרִים
וַיִּמְלֵא אֶת־מְקוֹמָם עֲצָמוֹת אָדָם:

4Rs. 23:14 καὶ συνέτριψεν τὰς **στήλας**
καὶ ἐξωλέθρευσεν τὰ **ἄλση**
καὶ ἔπλησεν τοὺς τόπους αὐτῶν ὀστέων ἀνθρώπων. -

2Rs. 23:14 Et (Y'oshi-Yâhou) a brisé les **stèles**
et il a coupé les **poteaux-sacrés** {= 'Ashérâh} [*bois sacrés*] ÷
et il a rempli leur lieu d'ossements de 'adam {= humains}.

2Rs. 23:15

וְגַם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל
הַבָּמָה אֲשֶׁר עָשָׂה יִרְבֵּעַם בֶּן־נָבַט אֲשֶׁר הִחֲטִי'א אֶת־יִשְׂרָאֵל
גַּם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא וְאֶת־הַבָּמָה נִתַּן
וַיִּשְׂרֹף אֶת־הַבָּמָה הַזֶּה לְעֹפֹר וְשָׂרִף **אֲשֶׁרָה**:

4Rs. 23:15 καί γε τὸ **θυσιαστήριον** τὸ ἐν Βαιθηλ, τὸ **ὑψηλόν**,
ὃ ἐποίησεν Ιεροβοαμ υἱὸς Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ,
καί γε τὸ **θυσιαστήριον** ἐκεῖνο καὶ τὸ **ὑψηλόν** κατέσπασεν
καὶ συνέτριψεν τοὺς λίθους αὐτοῦ καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν
καὶ κατέκαυσεν τὸ **ἄλσος**.

2Rs. 23:15 De même, l'**autel** de Béth-'El,
le **haut lieu** qu'avait bâti Yêrôbe'âm, fils de Nebât, qui avait fait pécher Israël,
de même, cet **autel**, ainsi que le **haut lieu**, il l'a abattu ÷
et il a brûlé le **haut lieu** [*et il en a brisé les pierres*]
et l'a broyé [*les a broyées*] en poussière
et il a brûlé la 'Ashérâh {= le **poteau-sacré**} [*le bois sacré*].

2Chr. 14: 2

וַיִּסַּר אֶת־מִזְבְּחֹת הַנֹּכַח וְהַבְּמוֹת
וַיִּשְׁבֵּר אֶת־הַמִּצְבֹּת וַיִּגְדַּע אֶת־הָאֲשֵׁרִים:

2Par. 14: 2 καὶ ἀπέστησεν τὰ θυσιαστήρια τῶν ἄλλοτρίων καὶ τὰ ὑψηλὰ
καὶ συνέτριψεν τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψεν τὰ ἄλση

2Chr. 14: 1 Et [TM 'Asâ'] a fait ce qui est bon [beau] et droit aux yeux de YHVH, son Dieu.

2Chr. 14: 2 Et il a écarté les autels d'inconnus [des étrangers], ainsi que les hauts-lieux ÷
et il a brisé les stèles
et il a tranché les poteaux-sacrés {= 'Ashérâh} [bois sacrés].

2Chr. 17: 6

וַיִּגְבַּהּ לְבֹו בְּדַרְכֵי יְהוָה
וַעֲוֹד הַסִּיר אֶת־הַבְּמוֹת וְאֶת־הָאֲשֵׁרִים מִיְּהוּדָה:

2Par. 17: 6 καὶ ὑψώθη καρδία αὐτοῦ ἐν ὁδῷ κυρίου,
καὶ ἔτι ἐξῆρεν τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ ἄλση ἀπὸ τῆς γῆς Ιουδα.

2Chr. 17: 5 ... tous les Judéens donnaient oblation {= tribut} [des dons] à Yehô-Shâphât,
qui a eu richesse et gloire en abondance.

2Chr. 17: 6 Son cœur s'est exalté dans les voies de YHVH ÷
et il a encore fait disparaître [enlevé°] de Juda
les hauts-lieux et les des poteaux-sacrés {= 'Ashérâh} [bois sacrés].

2Chr. 19: 3

אֲבָל דְּבָרִים טוֹבִים נִמְצְאוּ עִמָּךְ
כִּי־בִעַרְתָּ הָאֲשֵׁרוֹת מִן־הָאָרֶץ וְהַכִּינֹתָ לְבָבְךָ לְדֹרֵשׁ הָאֱלֹהִים:

2Par. 19: 3 ἀλλ' ἡ λόγοι ἀγαθοὶ ἠυρέθησαν ἐν σοί,
ὅτι ἐξῆρας τὰ ἄλση ἀπὸ τῆς γῆς Ιουδα
καὶ κατηύθυνας τὴν καρδίαν σου ἐκζητῆσαι τὸν κύριον.

2Chr. 19: 2 Et est sorti au-devant de lui Yéhou', fils de 'Hanânî, le visionnaire [≠ prophète] ;
et il a dit au roi Yehô-Shâphât : [et il lui a dit : Roi Josaphat...]
(Fallait-il) secourir le méchant [un pécheur] ? (...)

2Chr. 19: 3 Toutefois [Mais], quelque chose de bon, s'est trouvé chez toi ÷
puisque tu as balayé de chez toi les 'Ashérâh {= poteaux-sacrés}
LXX ≠ [puisque tu as enlevé° les bois-sacrés de la terre de Juda]
et que tu as établi {= appliqué} ton cœur à rechercher Dieu.

- 2Chr. 31: 1 וַיִּכְלֹת כָּל-זֹאת יֵצְאוּ כָל-יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים לְעָרֵי יְהוּדָה
וַיֵּשְׁבוּ הַמִּצְבּוֹת וַיִּגְדְּעוּ הָאֲשֵׁרִים וַיִּנְתְּצוּ אֶת-הַבְּמוֹת
וְאֶת-הַמִּזְבְּחֹת מִכָּל-יְהוּדָה וּבְנֵימָן וּבְאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה עַד-לְכָלָּה
וַיָּשׁוּבוּ כָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְאֻחָזְתּוֹ לְעָרֵיהֶם:
- 2Par. 31: 1 Καὶ ὡς συνετελέσθη πάντα ταῦτα,
ἐξῆλθεν πᾶς Ἰσραὴλ οἱ εὗρεθέντες ἐν πόλεσιν Ἰουδα
καὶ συνέτριψαν τὰς **στήλας** καὶ ἐξέκοψαν τὰ **ἄλση**
καὶ κατέσπασαν τὰ **ὑψηλά** καὶ τοὺς **βωμοὺς**
ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Βενιαμιν
καὶ ἐξ Ἐφραιμ καὶ ἀπὸ Μανασσῆ ἕως εἰς τέλος,
καὶ ἐπέστρεψαν πᾶς Ἰσραὴλ
ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν.
- 2Chr. 31: 1 Et lorsqu'on eut achevé tout cela,
tous les Israélites qui se trouvaient présents sont partis pour les villes de Juda ;
et ils ont brisé les **stèles**
et ils ont tranché les **poteaux-sacrés** {= 'Ashérâh} [*bois-sacrés*]
et ils ont abattu les **hauts-lieux** et les **autels** [*autels*°]
de tout Juda et Ben-Yamîn ainsi que dans 'Ephraïm et Menassèh,
jusqu'à achèvement [*la fin*] ÷
et tous les fils d'Israël sont retournés, chacun dans sa propriété [*son héritage*]
[et] dans leurs villes.
- 2Chr. 33: 3 וַיֵּשֶׁב וַיְבִן אֶת-הַבְּמוֹת אֲשֶׁר נָתַן יְחִזְקִיָּהוּ אָבִיו
וַיִּקְם מִזְבְּחֹת לְבַעַלִּים וַיַּעַשׂ **אֲשֵׁרֹת** לְכָל-צָבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם:
- 2Par. 33: 3 καὶ ἐπέστρεψεν
καὶ ὑποκόδομησεν τὰ **ὑψηλά**, ἃ κατέσπασεν Ἐζεκιᾶς ὁ πατὴρ αὐτοῦ,
καὶ ἔστησεν **στήλας** ταῖς **Βααλὶμ** καὶ ἐποίησεν **ἄλση**
καὶ προσεκύνησεν πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς.
- 2Chr. 33: 3 Et (Menassèh) a fait retour (à l'idolâtrie)
et il a (re)construit les **hauts-lieux** qu'avait abattus 'Hizqui-Yâhou [*Ezéchiâs*], son père ÷
et il a érigé des **stèles** aux **Bâ'alim** et il a fait des 'Ashérâh {= **poteaux-sacrés**} [*bois-sacrés*]
et il s'est prosterné devant toute l'armée des cieux et il l'a servie.
- 2Chr. 33:19 וַתִּפְּלֹתוּ וַהֲעֵתֶר-לֹוּ וְכָל-חֲטָאתוֹ וּמַעֲלֹו
וַהֲמַקְמוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בָּהֶם בְּמוֹת וַהֲעִמִּיד הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסָלִים לְפָנַי הַכְּנֻעַ
הֵנָּה כְּתוּבִים עַל דְּבָרַי חֻזִּי:
- 2Par. 33:19 προσευχῆς αὐτοῦ, καὶ ὡς ἐπήκουσεν αὐτοῦ,
καὶ πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ καὶ αἱ ἀποστάσεις αὐτοῦ
καὶ οἱ τόποι, ἐφ' οἷς ὑποκόδομησεν τὰ **ὑψηλά**
καὶ ἔστησεν ἐκεῖ **ἄλση** καὶ **γλυπτὰ** πρὸ τοῦ ἐπιστρέψαι,
ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν λόγων τῶν ὁρώντων.
- 2Chr. 33:19 [TM Et] sa prière et [comment] (YHWH) s'est laissé implorer par lui [*l'a exaucé*],
et tout son péché et toute son infidélité,
et les lieux où il a construit des [les] **hauts-lieux**
et a dressé des **poteaux-sacrés** {= 'Ashérâh} et des **statues**
LXX ≠ [et a dressé là des **bois-sacrés** et des (images) **sculptées**],
avant de s'être abaissé [*de se retourner*] ÷
voici : cela est écrit sur les Actes de Hozai [*les Paroles des voyants*].

2Chr. 34: 3

וּבְשִׁמוֹנָה שָׁנִים לְמָלְכוֹ וְהוּא עוֹדְנוּ נֶעַר
הָחָל לְדָרוֹשׁ לֵאלֹהֵי דָוִיד אָבִיו
וּבְשָׁתִּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָחָל לְטַהֵר אֶת־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם
מִן־הַבָּמוֹת וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסָלִים וְהַמִּסְכּוֹת:

2Chr. 34: 4

וַיִּנְתְּצוּ לִפְנֵי אֵת מִזְבְּחוֹת הַבַּעַלִּים
וְהַחֲמָנִים אֲשֶׁר־לְמַעַל מַעַלְיהֶם גִּדְעוּ
וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסָלִים וְהַמִּסְכּוֹת שִׁבְרָ וְהִדְקוּ
וַיִּזְרֹק עַל־פָּנָי הַקְּבָרִים הַזִּבְחִים לָהֶם:

2Par. 34: 3 καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ
– καὶ αὐτὸς ἔτι παιδάριον –
ἤρξατο τοῦ ζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.
καὶ ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ
ἤρξατο τοῦ καθαρίσαι τὸν Ἰουδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλημ
ἀπὸ τῶν ὑψηλῶν καὶ τῶν ἄλσεων καὶ ἀπὸ τῶν χωνευτῶν

2Par. 34: 4 καὶ κατέσπασεν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τὰ θυσιαστήρια τῶν Βααλιμ
καὶ τὰ ὑψηλὰ τὰ ἐπ’ αὐτῶν
καὶ ἔκοψεν τὰ ἄλση
καὶ τὰ γλυπτὰ καὶ τὰ χωνευτὰ συνέτριψεν καὶ ἐλέπτυνεν
καὶ ἔρριψεν ἐπὶ πρόσωπον τῶν μνημάτων τῶν θυσιαζόντων αὐτοῖς

2Chr. 34: 3 Et la huitième année de son règne, alors qu’il était encore un jeune homme
(Y’oshi-Yâhou [*Josias*]) a commencé à rechercher le Dieu de David, son père ÷
et, la douzième année, il a commencé à purifier Juda et Jérusalem
des hauts-lieux et des poteaux-sacrés {= ‘Ashérâh} [*bois-sacrés*]
et des statues (plaquées) de métal-fondu [et des (idoles) de métal-fondu]

2Chr. 34: 4 Et on a abattu devant lui les autels des Bâ’alim
et les autels à encens [≠ hauts-lieux] qui étaient en haut, au-dessus d’eux,
TM + [il les a tranchés] ÷
et les poteaux-sacrés {= ‘Ashérâh} et les statues (plaquées) de métal-fondu,
il les a brisés et les a broyés
LXX ≠ [et il a coupé les bois-sacrés
et les (idoles) sculptées et (plaquées) de métal-fondu, il les a brisées et broyées-fin]
et il a répandu (cette poussière) sur les tombeaux de ceux qui leur avaient sacrifié.

2Chr. 34: 7

וַיִּנְתְּצוּ אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת־הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסָלִים כְּתַת לְהִדְקָם
וְכָל־הַחֲמָנִים גִּדְעוּ בְּכָל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
וַיָּשֶׁב לִירוּשָׁלַם:

2Par. 34: 7 καὶ κατέσπασεν τὰ ἄλση
καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδωλα κατέκοψεν λεπτά
καὶ πάντα τὰ ὑψηλὰ ἔκοψεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰσραηλ
καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλημ.

2Chr. 34: 6 Dans les villes de Menassèh, de ‘Ephraïm, de Shime‘ôn et jusqu’en Naphtthâlî (...)

2Chr. 34: 7 Et il a abattu les autels [≠ bois-sacrés] ;
et les poteaux-sacrés {= ‘Ashérâh} [≠ autels] et les statues [idoles],
il les a fracassés [mis-en-pièces] pour les broyer [≠ fines] ;
et tous les autels à encens, il les a (re)tranchés dans toute la terre d’Israël
LXX ≠ [et tous les hauts-lieux, il les a (re)tranchés de toute la terre d’Israël] ÷
puis il est revenu à Jérusalem.

- Jdth 3: 8 καὶ κατέσκαψεν πάντα τὰ ὄρια αὐτῶν
καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐξέκοψεν,
καὶ ἦν δεδομένον αὐτῷ ἐξολεθρεῦσαι πάντας τοὺς θεοὺς τῆς γῆς,
ὅπως αὐτῷ μόνῳ τῷ Ναβουχοδονοσορ λατρεύσωσι πάντα τὰ ἔθνη,
καὶ πᾶσαι αἱ γλῶσσαι καὶ αἱ φυλαὶ αὐτῶν ἐπικαλέσωνται αὐτὸν εἰς θεόν.
- Jdth 3: 1 *Et (les habitants du littoral) qui étaient à Sidon et à Tyr, (...) à Azot et à Ascalon
ont envoyé à (Holopherne) des messagers porteurs de paroles pacifiques :*
- Jdth 3: 8 *Il n'en a pas moins abattu {= rasé} tout leur territoire
et coupé leurs bois-sacrés ;
et il lui a été donné d'exterminer tous les dieux de la terre,
pour que toutes les nations
rendent un culte à Nabuchodonosor, à lui seul,
et que leurs langues et tribus l'invoquent ⁵ toutes comme dieu.*
- Jér. 4:29 מִקּוֹל פָּרֶשׁ וְרִמָּה קִנְשֵׁת בְּרַחַת כָּל־הָעִיר בָּאוּ בְּעֵבִים וּבְכַפִּים עָלוּ
כָל־הָעִיר עֲזוּבָה וְאִין־יֹשֵׁב בָּהֶן אִישׁ׃
- Jér. 4:29 ἀπὸ φωνῆς ἱππέως καὶ ἐντεταμένου τόξου ἀνεχώρησεν πᾶσα χώρα·
εἰσέδυσαν εἰς τὰ σπήλαια
καὶ εἰς τὰ ἄλση ἐκρύβησαν
καὶ ἐπὶ τὰς πέτρας ἀνέβησαν·
πᾶσα πόλις ἐγκατελείφθη, οὐ κατοικεῖ ἐν αὐταῖς ἄνθρωπος.
- Jér. 4:29 De devant la voix du cavalier et le tireur° d'arc [= de l'arc tendu],
toute la ville a fui [LXX tout le pays s'est retiré] ;
on entre dans les fourrés
LXX ≠ [Ils sont entrés dans les grottes et dans les bosquets / fourrés ils se sont cachés]
et dans les cavernes on monte [= sur les rochers, ils sont montés] ÷
toute ville est abandonnée [toutes les villes ont été abandonnées] ;
et en elle[s] plus un homme n'habite.
- Jér. 26:18 מִיִּכָּה [מִיִּכָּה] הַמֹּרַשְׁתִּי הָיָה נָבִיא בִּימֵי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־עַם יְהוּדָה לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה זְבָאוֹת
צִיּוֹן שָׂדֵה תַּחְרֹשׁ וִירוּשָׁלַיִם עַיִים תִּהְיֶה וְהָר הַבַּיִת לְבָמֹת יַעַר׃
- Jér. 33:18 Μιχαίας ὁ Μωραθίτης ἦν ἐν ταῖς ἡμέραις Εζεκιου βασιλέως Ιουδα
καὶ εἶπεν παντὶ τῷ λαῷ Ιουδα Οὕτως εἶπεν κύριος
Σιων ὡς ἀγρὸς ἀροτριάθήσεται,
καὶ Ιερουσαλημ εἰς ἄβατον ἔσται
καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου εἰς ἄλσος δρυμοῦ.
- Jér. 26:18 Mikhâ-Yâh, le Morashtîte, prophétisait, aux jours de 'Hizqi-Yâhou, roi de Juda ÷
- Jér. 33:18 et il a dit à tout le peuple de Juda : Ainsi parle YHVH, Çebâ'ôth :
Çîôn [comme] un champ sera labourée
et Jérusalem sera un (monceau de) ruines [un (lieu) inaccessible] ;
et la montagne de la Maison
(deviendra) des hauts-lieux [= un bois-sacré] (dans) la forêt.

⁵ Le verbe *epikaleô* va courir comme un fil rouge tout le long du texte. Cette prétention trouvera réponse en 16:1. Entre temps vont s'opposer les « appels au secours » à Dieu (6:21 ; 8:17 ; 9:4) et la tentation d'appeler l'ennemi (7:26) pour se rendre.

Mi. 3:12 לִכְן בְּגִלְלָכֶם צִיּוֹן שְׂדֵה תַּחְרָשׁ
וִירוּשָׁלַם עֵינֵי תַהֲיֶה וְהָר הַבַּיִת לְבָמוֹת יַעַר:

Mi. 3:12 διὰ τοῦτο δι' ὑμᾶς
Σιων ὡς ἀγρὸς ἀροτριάθησεται,
καὶ Ἱερουσαλημ ὡς ὀπωροφυλάκιον ἔσται
καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου ὡς ἄλσος δρυμοῦ.

Mi. 3:12 C'est pourquoi, à cause de vous,
Cîôn [*Sion*], [+ *comme*] un champ, sera labourée ÷
et Jérusalem sera (un monceau de) ruines [*≠ comme une guérite*] ;
et la montagne de la Maison
(deviendra) des hauts-lieux [*≠ un bois-sacré*] (dans) la forêt.

Mi. 5:13 וְנִתְּשָׁתִי אֲשִׁירֵי מִקְרָבֶךָ
וְהִשְׁמַדְתִּי עָרֶיךָ:

Mi. 5:13 καὶ ἐκκόψω τὰ ἄλση σου ἐκ μέσου σου
καὶ ἀφανιῶ τὰς πόλεις σου·

Mi. 5: 9 Et il adviendra en ce jour-là — oracle de YHVH (...) —
que je supprimerai tes chevaux de ton sein [*du milieu de toi*] ÷
et que je ferai disparaître tes chars°.

Mi 5:10 Et je (re)trancherai les villes de ta terre ÷
et je démolirai toutes tes forteresses.
LXX ≠ [*et j'enlèverai*]{= *supprimerai*} toutes tes forteresses].

Mi. 5:12 Et je supprimerai tes statues [(images) sculptées] et tes stèles,
de ton sein [*du milieu de toi*] ÷
et tu ne te prosternerás plus devant l'œuvre de tes mains.

Mi. 5:13 Et j'arracherai tes poteaux-sacrés {= 'Ashérâh} [bois-sacrés],
de ton sein [*du milieu de toi*] ÷
et j'anéantirai tes villes.⁶

⁶ OSTY ne retient pas l'inclusion avec le v. 10 et propose de corriger « tes Baals ».